

# CONNECTING SPACES // CONNECTING PRACTICES

Connecting signifie mettre en relation, en contact, faire se rencontrer des réseaux, échanger des informations, communiquer – de façon digitale comme analogue. Dans ce deuxième volet de notre école metroZones pour l'intervention urbaine, nous mettons en relation des pratiques digitales variées et l'espace social de la ville. Nous voulons discuter, explorer, tester la façon dont nous développons notre représentation de la présence publique urbaine lorsque nous utilisons des outils et des réseaux digitaux, quand nous faisons de la radio sur Internet, quand nous racontons des histoires ou produisons des archives. Quel rôle joue l'aspect digital dans l'organisation du quotidien, pour les mobilisations et l'appropriation de l'espace, les appartenances – et pour l'intervention urbaine ?

L'École metroZones, lancée en 2015, propose aux acteurs urbains et à toutes les personnes intéressées un espace de réflexion et d'expérimentation, d'échanges d'expériences, bref, un lieu pour „apprendre urbain“ en dehors des institutions établies.



metroZones #2

## École pour l'intervention urbaine

à Berlin + Hamburg  
Juin - Novembre 2016

L'association metroZones e.V. existe depuis 2007 en tant que „centre pour les affaires urbaines“ indépendant. Au croisement de la recherche, de l'art et de la formation politique, l'association traite des mondes urbains du quotidien, de cultures, de conflits au sein et hors de l'Europe. Sur ces thèmes, metroZones publie des ouvrages, organise des événements, des expositions ainsi que des projets culturels ou de formation. Voir [www.metroZones.info](http://www.metroZones.info)

L'association dock europe e.V. propose des formations politiques et travaille avant tout dans les champs de la diversité et la participation, des échanges et rencontres internationaux, de la modération et la médiation. Un de ses points forts concerne les outils d'apprentissage multilingues pour la formation politique. Depuis 2016, dock europe a ouvert un centre international de formation au sein de la caserne fux à Altona à Hamburg. Voir [www.dock-europe.net](http://www.dock-europe.net)

L'École mise sur la productivité des différences: l'objectif est de mettre en commun diverses compétences urbaines, expériences de la ville et questions critiques qui en découlent. Nous souhaitons ainsi inviter toutes les personnes curieuses d'autres pratiques, qui souhaitent réfléchir sur leur propre intervention dans la ville, apprendre des autres et être actives ensemble. Les participant-e-s ayant différentes expériences, histoires, langues, connaissances, des nerds aux alphabètes du monde digital, sont les bienvenus. Un intérêt spécifique de cette édition 2016 vise la participation de réfugié-e-s et autres nouveaux arrivants dans la ville. Ainsi nous nous intéresserons particulièrement au plurilinguisme de la ville et aux techniques de traduction – entre les langues mais aussi entre différents codes et milieux de vie.

Lors de salons, d'ateliers et d'un camp de fin d'été, nous expérimenterons avec des outils - analogues comme digitaux - d'exploration et d'appropriation de la ville ; nous discuterons des contributions, nous prendrons le temps pour expérimenter et pour produire ensemble. Les „classes“ à Berlin et Hamburg se retrouveront régulièrement entre juin et novembre (voir les dates et les thèmes dans le programme joint). Nous souhaitons de cette façon travailler sur un certain laps de temps ensemble. Il est cependant possible de participer à un des événements, de façon ponctuelle.

Toutes les personnes intéressées sont chaleureusement invitées au premier rendez-vous de l'École en juin: à Hamburg le 10 juin à 18h à dock europe (fux Caserne/ entrée arrière-cour West 2nd floor, Bodentstetstr. 16, Hamburg-Altona), à Berlin le 17 juin à 18h à Südblock, Admiralsstrasse 1, Berlin Kreuzberg.

La participation à l'École est gratuite. Merci aux personnes intéressées de nous le signaler à l'avance en envoyant un Email indiquant leur nom, leur Email ainsi qu'une phrase expliquant leur(s) intérêt(s), leur(s) expérience(s) et/ou leur(s) attente(s) à l'adresse suivante: [schule@metrozones.info](mailto:schule@metrozones.info).

# metroZones

## Schule für städtisches Handeln in Berlin und Hamburg

### 2016 || Zeitplan || Timetable || Horaire

#### SALONS

##### CONNECTING PRACTICES

Ideas of connectivity and citizenship || Verbindungen und neue Bürgerschaften || Connectivité et citoyenneté

JUNI 2016

HH 10.6. 18.00 -22.00  
Bln 17.6. 18.00 -22.00

##### CONNECTING POLITICS

The production of urban/ social space and place-making || Städtische und soziale Räume || La production de l'espace urbain/social

JUNI 2016

HH 23.6 18.00 -22.00  
Bln 29.6. 18.00 -22.00

##### THE POWER OF LANGUAGE/S

Translation as connecting practice || Praxen des Übersetzens || La traduction comme pratique qui connecte

AUGUST 2016

HH 18.8. 18.00 -22.00  
Bln 25.8. 18.00 -22.00

##### CIRCULATING KNOWLEDGE

Archives and digital architectures of knowledge production || Archive, digitale Wissensformen || Archives et architectures digitales de la production du savoir

OKTOBER 2016

Bln 5.10. 18.00 -22.00  
HH 5.10. 18.00 -22.00

##### DIGITAL AND URBAN COMMONS

Mobile commons, migrant digitalities and open sources || mobile Allmenden || Biens communs mobiles, digitalités migrantes et open source

NOVEMBER 2016

HH 2.11. 18.00 -22.00  
Bln 3.11. 18.00 -22.00

Die Schule ist mehrsprachig, es wird verschiedene Formate der Übersetzung geben || L'école est multilingue. Différents outils seront utilisés pour la traduction || The school will be multilingual, there will be different tools for translations

#### WORKSHOPS

##### DIGITAL RIGHTS AND INFRA/STRUCTURES

Tools and networking, access and alternatives, on and offline || Werkzeuge, Netzwerke, alternative Zugänge || Outils et mise en réseau, accès et alternatives, on et offline

JULI 2016

HH 15.7. 10.00-18.00

##### PRODUCING / HACKING PUBLIC SPACE

Multiple audiences, voices, media || multiple Öffentlichkeiten, Stimmen Medien || Audiences, voix, médias multiples

AUGUST 2016

Bln 5.8. 10.00-18.00

##### DIGITAL AND URBAN STORYTELLING

Translocal narrations and the production of visualities || Erzählungen, Bilder, Geschichten || Récits translocaux et production d'images

OKTOBER 2016

Bln 14.10. 10.00-18.00

##### MATERIALIZING SCHOOL

Architecture, Constructions, Platforms || Architekturen || Architectures, constructions, plateformes

NOVEMBER 2016

Bln 25. + 26.11. 10.00-18.00

Die Salons laufen in Berlin und Hamburg parallel, zu den Werkstätten und dem Camp treffen sich die Berliner und die Hamburger Schulklasse || The salons are organized parallel in Berlin and Hamburg, the Berlin and the Hamburg class will meet at the workshops and the camp || Les salons se tiennent à Berlin et Hambourg en parallèle ; pour l'atelier et le camp, les groupes se rencontrent

#### CAMP

##### ASAMBLEA OF CONNECTING SPACES AND PRACTICES

Mapping, visualizing and intervening in urban space || Versammlungen, Kartierungen, Interventionen || Cartographie, visualisation, intervention dans l'espace urbain

SEPTEMBER 2016

HH 15.9. - 19.9.2016